

No. 55657*

**Israel
and
Azerbaijan**

Memorandum of Understanding between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan for the establishment of a Joint Commission. Baku, 13 December 2016

Entry into force: *19 June 2017 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 February 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Azerbaïdjan**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la création d'une Commission mixte. Bakou, 13 décembre 2016

Entrée en vigueur : *19 juin 2017 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 21 février 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

İSRAİL DÖVLƏTİ HÖKUMƏTİ İLƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

BİRGƏ KOMİSSİYANIN YARADILMASI HAQQINDA

ANLAŞMA MEMORANDUMU

İsrail Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq),

müvafiq qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, ticarət və iqtisadi əməkdaşlıq da daxil olmaqla onlar arasında ikitərəfli əlaqələrin inkişaf etdirilməsi və genişləndirilməsini arzulayaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Madde 1

Tərəflər bununla Birgə Komissiya yaradırlar (bundan sonra "BK").

Madde 2

BK-ə rəhbərlik Azərbaycan Respublikasının və İsrail Dövlətinin xarici işlər nazirləri və ya təyinatları diplomatik kanallarla digər Tərəfə bildirilən başqa nazirlər tərəfindən həyata keçirilir.

Madde 3

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun səmərəli şəkildə həyata keçirilməsi və icrası məqsədi ilə hər iki Tərəfin razılaşdırdığı qaydada Tərəflərdən birinin müraciətinə əsasən, müntəzəm olaraq növbə ilə görüşmək barədə razılığa gəlirlər.

BK iki ölkənin müvafiq nazirliklərinin nümayəndələrindən təşkil olunur.

Madde 4

BK iki ölkə arasında iqtisadi əlaqələri aşağıda göstəriləni kimi inkişaf etdirir və genişləndirir:

1. iki ölkə arasında ticarət və iqtisadi əlaqələr, səhiyyə, təhsil və elm kimi, lakin bununla məhdudlaşmayan qarşılıqlı maraq kəsb edən sahələrdə əməkdaşlığı gücləndirmək məqsədi ilə təkliflərin hazırlanması;

2. iki ölkənin müvafiq qurumları arasında məlumat mübadiləsi və əlaqələndirmə yolu ilə ticarət, investisiya və birgə layihələr sahələrində iqtisadi əməkdaşlığın təşviq edilməsi və genişləndirilməsi;

3. iki ölkənin özəl sektorları arasında əməkdaşlığın təşviq edilməsi və genişləndirilməsi;

4. iki ölkə arasında birgə investisiya layihələrinin həyata keçirilməsinin təşviq edilməsi;

5. iki ölkə arasında ticarətdə və investisiyada maneələri aradan qaldırmaq üçün vasitələrin müəyyən edilməsi;

6. Tərəflərin razılaşdırdığı qarşılıqlı maraq doğuran digər sahə üzrə əməkdaşlığın həyata keçirilməsi.

Madde 5

BK qarşılıqlı maraq doğuran sahələrdə ixtisaslaşdırılmış "ad hoc" işçi qruplarının yaradılması ilə bağlı qərar qəbul edə bilər. İşçi qruplarının iclasları video-konfranslar daxil olmaqla elektron vasitələrlə keçirilə bilər. Bu işçi qruplarının razılaşdırılmış protokolları BK tərəfindən təsdiq edilməlidir.

Madde 6

Bu Anlaşma Memorandumunun həyata keçirilməsi hər bir ölkənin müvafiq tətbiq olunan qanunları, qərarları, qaydaları, prosedurları və mexanizmlərinə uyğun olmalıdır.

Madde 7

Hazırkı Anlaşma Memorandumunun tətbiqi və ya təfsiri ilə bağlı hər hansı mübahisə diplomatik kanallar vasitəsi ilə Tərəflər arasında birbaşa məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Madde 8

Hazırkı Anlaşma Memorandumuna Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə dəyişiklik və əlavələr edilə bilər. Belə dəyişiklik və əlavələr aşağıda qeyd edilən 9.1-ci maddəsinə uyğun olaraq qüvvəyə minir və bu Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz tərkib hissəsini təşkil edir.

Madde 9

1. Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin diplomatik kanallar

vasitəsilə bir-birini məlumatlandırdığı ikinci yazılı bildirişin alındığı tarixdə qüvvəyə minir.

2. Bu Anlaşma Memorandumu qeyri müəyyən müddətə qüvvədədir.

3. Hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumunu istənilən vaxt diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş təqdim etməklə ləğv edə bilər. Bu halda, bu Anlaşma Memorandumu digər Tərəfdən ləğvetmə barədə bildirişin alındığı tarixdən 6 (altı) ay sonra qüvvədən düşür.

Bakı şəhərində "13" dekabr 2016-cı il tarixində, müvafiq olaraq İvrit təqvimi ilə "13" kislev 5777-ci il tarixində, iki əsl nüsxədə ivrit, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla imzalanmışdır. Təfsirlə bağlı hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

İsrail Dövləti Hökuməti

adından



Azərbaycan Respublikası Hökuməti

adında

